معناه بالتركي يمالو قفتان خود را از عملها نكوهيده اسم مفعول من نكوهيدن بكسر النون بمعنى التحقير والمذمة برى دار اى اجعل نفسك بريئة من الافعال
القبيحة والاخلاق الذميمة حاجت بكلاه بركى بفتحتين والكاف العربي نوع من جنس القلنسوة كذا صرح في بحر الغرايب ومن قال نوع من المتاع يعمه الصوفيون
لم يدر معناه على ان الكلام في القلنسوة لا في العمامة داشتنت بفتح النون لاجل تاء الخطاب نيست فالاعتبار ليس بالصورة درويش صفت باش وكلاه
تترى دار المراد به قلنسوة يلبسها الجندي والطايفة المعروفة بتاتار كذا سمعنا من الاساتذة العالمين ومن قال يعني به كلاه امير انه كذا سمعنا عن بعض الملك فقد
قدم على شرح الكتاب مع عدم علمه والحال ان التعليم انما يكون بعد العلم حكايت پياده الهمزة للوحدة كما عرفت سابقا سر و پا برهنه با كاروان حجاز
اى معهم از كوفه بدر آمد اى خرج وهمراه ما شد اى صار رفيقنا خرامان همى رفت و مى گفت نظم نه بر شتر سوارم اى انى غير راكب على جمل نه چو شتر بزير بارم
ولست انا بحمل تحت الحمل نه خداوند رعيت اى انى غير مالك الرعايا نه غلام شهريارم ولست انا بعبد السلطان غم موجود و پريشانى بالياء المصدرى
معدوم ندارم اى ليس لي هم المال كالغنى وليس تفرق لعدم المال كالفقير الغير الصابر نفسى بفتحتين وبياء الوحدة مى زنم آسوده اسم مفعول من آسودن عمرى
آرم يعنى محصل لي استراحة في كل نفس كانى اتممت عمرا كاملا اشتر سوارى بياء الوحدة گفتش اى قال لذلك الفقير اى درويش كجا مى روى باز گرد بالكاف
الفارسي اى ارجع كه بسختى بميرى اى تموت باشدة نشنيد كلامه وقدم در بيابان نهاد و برفت مغنيا چون بنخله محمود اسم مكان برسيدم توان كرد را
اى الذى كان راكب الجمل وقال للفقير ارجع اجل فرا رسيد اعلم ان فرا يجئ بمعنى الفوق المقابل للتحت كذا في مختار الصحاح وقد يدخل في اوايل
الافعال لتحسين اللفظ كذا في بحر الغرايب ومن قال في البحر فر لفظ فارسي يدخل في اوايل الافعال فقد غفل عن المعنى الاول وكم بعض ما في البحر فانظر فيما
ذكرنا والمراد هنا هو الثاني مرد درويش بيالينش بيامد في الموضع الذى مات فيه وگفت ما بسختى نمردم و تو برنجى بمردى بيت شخصى همه شب بر سر بيمار گريست
ليظنه انه يموت چون روز شد او اشارة الى شخص بمرد و بيمار بزيست بيت اى بسا اسب بكسر الباء للاضافة تيز رو وصف تركيبى من رفتن
كه بماند بسكون النون والدال اى بقى وعجز و آن خر و في بعض النسخ خر كما الكاف للتصغير والياء للوحدة لنگ اى اعرج جان بمنزل برد و كذا
مسكين در خاك تندرستان را مرهون دفن كردند و زخم خورده يعنى المجروح نمرد لعدم مجئ اجله وقيل هو في الرحمة بيت اى نخچه بورغه آت
كه بولكده قالور خر لنگ ايلروده منزل آلور اى نخچه صايه ضاغ كشى بر اولور اول كه چوق وار ايدى خوش اولور حكايت

عابدى

عابدى را پادشاهى بياء الوحدة فيهما طلب كرد ليراه عابد اندر شد اى تفكر كه داروى بخورم تا ضعيف شوم بسبب الدواء مكر اعتقاد در حق من زياده كند فاعله
ضمير پادشاه آورده اند في الحكاية كه داروى قاتل بود بخورد و بمرد قطعه آنكه چون پسته بكسر الباء الفارسي بالتركى فستق ديدش بفتح ياء الخطاب والشين
بعده راجع الى انكه اى تظنه لان ديدن هنا ليس بمعنى الابصار بل بمعنى رؤية القلب همه مغز اى كله لب پوست پر پوست اى ليس فيه لب اصلا همچو پياز اى كالبصل
يا رب ايشان روى در مخلوق اى الزهاد الذين وجههم الى المخلوق والمعنى هذا كما لا يخفى ومن قال ايشان پارسايانند فقد اتى بمعنى عند نفسه وخص اللفظ
العام من غير مخصص پشت بر قبله ميكنند نماز لان اعراضهم عن الحق قلبا كاعراضهم عن الكعبة قالبا بيت تا زاهد عمرو و بكر و زيدى اخلاص طلب مكن كه شيدى
بيت چون بنده خداى خويش خواند فاعل خواند ضمير بنده وخود اى خويش مفعول بايد كه بجز خدا نداند اذ الذكر حقيقة نسيان غير الله تعالى فلا وجه
لتوجهه الى غيره ولو كان سلطانا وقول من قال فاعل خواند ضمير خداى خويش ومفعوله بنده غير مناسب بالمقام كما لا يخفى على ذوى الافهام حكايت
كاروانى در زمين يونان بزدند يعنى قطاع الطريق بقرينة المقام ونعمت بى قياس بردند اى اخذوا الاموال الكثيرة بازرگانان گريه و زارى كردند
وخدا و رسول را شفيع آوردند وتضرعوا الى قطاع الطريق فائده نداد بيت چو پيروز بالباء الفارسي اى مظفر شد دزد بكسر الدال للاضافة تيره
بالتركى بولانق وقركو روان بمعنى الروح فمعنى المصراع بالتركى چون مظفر اولدى جان بولانق وجانى قركو اوغرى ومن قال في شرح لفظ تيره روان
جمع تيره رو وهو وصف تركيبى بمعنى شبرو ثم قال وقيل قوله تيره ظرف وقوله روان صفة مشبهة من رفتن مثل روان من رويدن بمعنى دزدى كه رونده است
در تيره اى في ظلمة الليل فقد اخطأ خطأ فاحشا فيما اختاره وفيما نقله ولم يحم حول المعنى اصلا چه غم دارد از گريه كاروان اى لا يتهم
لظلمة روحه وقساوة قلبه لقمان حكيم در آن ميان بود اى كان فيما بينهم يكى از كاروانيان گفت للقمان كلمه چند از حكمت و موعظت با اينان بگوى باشد
كه طرفى بفتحتين بمعنى بعض از مال ما دست بدارند يعنى تير گونه دريغ باشد كه چندين نعمت ضايع گردد لقمان گفت اى اجاب القايل دريغ باشد
كلمه حكمت با ايشان گفتن فالحصة من هذه الحكاية ان حفظ كلمة من اخلاق الصلحاء والعقلاء حكايت روى ان احدا من ارباب الدنيا خضر عند المولى
جلال الدين محمد الرومى قدس سره وهو لم يتكلم بالنصح والحكمة والحال انه كان كثير الكلام في المواعظ والنصايح والحكم واللطايف فلما غاب ذلك
الشخص سأله الاصحاب عن حكمة ترك تكلمه اجاب بانه كان غليظ القلب مقبلا الى الدنيا معرضا عن العقبى فما ضيقت كلمة الحكمة قطعه آهنى كه موريانه

Copyright © King Saud University

Created with PDFsharp 1.2.1269-g (www.pdfsharp.com)